



Facultad de Humanidades y Arte

Departamento de Idiomas Extranjeros

Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

**Tesis presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la
Universidad de Concepción para optar al grado académico de
Licenciatura en Traductología**

***La Ofis*: el fenómeno de adaptación cultural y lingüístico para el
público chileno**

**Estudiantes tesistas: Paula Calderón Albornoz y Valentina Merino
Amigo**

Profesor guía: Boris Pradel Suárez

Concepción, 7 de octubre de 2025

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

AGRADECIMIENTOS

Queremos expresar nuestra más sincera gratitud a todas las personas que nos acompañaron en este proceso de investigación. En primer lugar, a nuestras familias, por su apoyo incondicional, paciencia y comprensión durante las largas horas de trabajo y dedicación que requirió este proyecto. A nuestros amigos, por alentarnos en los momentos de mayor dificultad y recordarnos la importancia de mantener el ánimo y la motivación.

De manera muy especial, agradecemos a nuestro profesor guía, Boris Pradel, cuya orientación, compromiso y constante disposición fueron fundamentales para la realización de este trabajo. Sus consejos, observaciones y exigencia académica nos permitieron crecer no solo como investigadores, sino también como personas, nos mantuvo motivadas en cada etapa de la investigación.

A todos ellos, gracias por ser parte esencial de este logro.

TABLA DE CONTENIDOS

1. INTRODUCCIÓN	8
2. MARCO TEÓRICO	10
2.1 La adaptación	10
2.2 La traducción	12
2.3 Diferencias entre traducción y adaptación	13
2.4 La fidelidad	13
2.5 La localización	14
2.6 La adaptación de <i>The Office</i>	14
2.7 Humor	16
2.8 Función comunicativa	17
2.9 La intención comunicativa	17
3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	20
4. OBJETIVOS	20
4.1 Objetivo general	20
4.2 Objetivos específicos	20
5. METODOLOGÍA	21
5.1 Selección del corpus	21
5.1.1 Corpus	21
5.2 Selección y análisis de escenas paralelas	22
5.3 Transcripción y análisis lingüístico	23
5.4 Análisis	24
5.4.1 Análisis de elementos culturales	25
5.5 Síntesis e interpretación	25
6. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS	26
6.1 Función comunicativa del humor	26
6.2 Léxico, semántica y oralidad local	27
6.3 Referencias culturales y estrategias de adaptación	28
6.4 Humor, ironía y sarcasmo	31
6.5 Función comunicativa en la clasificación de escenas	32
6.6 Fidelidad y adaptación	32
6.6.1 Localización en la adaptación	33

7. CONCLUSIÓN	36
8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	38
9. ANEXOS	40
9.1 Caso 1	40
9.2 Caso 2	41
9.3 Caso 3	42
9.4 Caso 4	43
9.5 Caso 5	45
9.6 Caso 6	47
9.7 Caso 7	49
9.8 Caso 8	51
9.9 Caso 9	52
9.10 Caso 10	53
9.11 Caso 11	54
9.12 Caso 12	55
9.13 Caso 13	56
9.14 Caso 14	58
9.15 Caso 15	59
9.16 Caso 16	60
9.17 Caso 17	61
9.18 Caso 18	62
9.19 Caso 19	63
9.20 Caso 20	64

RESUMEN

La presente investigación analiza la adaptación audiovisual de la serie británica *The Office UK* (BBC, 2001) a su versión chilena *La Ofis* (Canal 13, 2008), con el fin de examinar cómo los elementos culturales y lingüísticos se transforman para generar un efecto humorístico equivalente en contextos diferentes. El estudio, de carácter descriptivo y exploratorio, utiliza un enfoque cualitativo y comparativo, centrado en el capítulo piloto de ambas versiones. Se realizó la transcripción y clasificación de escenas con carga humorística, considerando recursos léxico-semánticos, estrategias de adaptación y la función comunicativa. Los resultados muestran que el humor británico, caracterizado por la ironía y la incomodidad, se reconstruye en *La Ofis* mediante sarcasmos, modismos locales y referencias culturales propias del contexto chileno. Asimismo, se constata que la adaptación no debe evaluarse en términos de fidelidad literal al texto original, sino en función de su capacidad de generar efectos comunicativos equivalentes en la audiencia meta. En este sentido, la investigación aporta a los estudios de traducción y adaptación audiovisual, subrayando la importancia de la función comunicativa y la localización cultural como ejes para comprender el éxito de productos audiovisuales adaptados.

Palabras clave: adaptación, traducción, humor, cultura, *The Office*, *La Ofis*.

ABSTRACT

This research analyzes the audiovisual adaptation of the British series *The Office UK* (BBC, 2001) into its Chilean version *La Ofis* (Canal 13, 2008), in order to examine how cultural and linguistic elements are transformed to achieve an equivalent humorous effect in different contexts. The study, descriptive and exploratory in nature, adopts a qualitative and comparative approach focused on the pilot episode of both versions. Transcription and classification of humor-laden scenes were carried out, considering lexicosemantic resources, adaptation strategies, and communicative function. Findings reveal that British humor, characterized by irony and awkwardness, is reconstructed in *La Ofis* through sarcasm, local colloquialisms, and culturally specific references. Furthermore, the study highlights that adaptation should not be judged in terms of literal fidelity to the source text, but rather in terms of its ability to produce equivalent communicative effects in the target audience. Thus, this research contributes to translation and audiovisual adaptation studies by emphasizing the role of communicative function and cultural localization as key elements for understanding the success of adapted audiovisual products.

Keywords: adaptation, translation, humor, culture, *The Office*, *La Ofis*.

1. INTRODUCCIÓN

Hoy en día, los servicios de *streaming* han tenido un gran impacto en la popularidad de diversas franquicias (películas, series, *reality shows*, entre otros) al facilitar su distribución global y despertar un renovado interés por contenidos provenientes de distintas culturas. Este fenómeno ha llevado a que muchas producciones sean recreadas en diferentes países mediante procesos de adaptación y localización cultural que buscan que las historias conecten con los públicos objetivos. En este contexto, la presente investigación se enfoca en el análisis de la adaptación de la serie británica *The Office* a su versión chilena *La Ofis*. Se trata de un caso de estudio relevante, ya que permite observar cómo una serie cultural fuertemente marcada por el humor británico (caracterizada por la ironía, la incomodidad social y el absurdo cotidiano) se transforma en un formato que busca conectar con el público chileno a través de referencias locales, modismos lingüísticos, relaciones sociales y dinámicas laborales propias del país.

Si bien existen múltiples adaptaciones de la serie *The Office* en distintos idiomas, siendo la versión estadounidense la más conocida y popular, en esta investigación se optó por utilizar como corpus la versión británica original. Esto se debe a que *La Ofis* se basa directamente en la serie emitida en 2001, creada por Ricky Gervais y Stephen Merchant. Esta elección permitirá realizar un análisis más coherente con el material de origen, lo que facilitará la identificación de los elementos que hayan sido modificados, omitidos o conservados durante el proceso de adaptación cultural y lingüística.

La importancia de estudiar un caso como *La Ofis* radica en que revela de qué manera los procesos de adaptación no se limitan a la traducción literal de diálogos, sino que abarcan transformaciones discursivas y culturales más profundas. Analizar los posibles fenómenos resulta valioso no solo para los estudios de traducción audiovisual y adaptación, sino también para comprender cómo se construye y qué tan presente está la identidad cultural en los medios de comunicación.

De esta manera, este trabajo busca contribuir al campo de la investigación de la traducción, adaptación y estudios culturales, ofreciendo un análisis descriptivo y comparativo que dé cuenta de los recursos lingüísticos y culturales empleados en *La Ofis*. Así, se pretende aportar a la reflexión sobre los desafíos y posibilidades que implica trasladar un producto audiovisual de gran impacto cultural a un contexto nacional específico, en el que se destaca el rol del humor y de la función comunicativa como ejes centrales en este proceso.

2. MARCO TEÓRICO

El marco teórico de esta investigación busca establecer las bases conceptuales que orientan el análisis de la adaptación audiovisual, en particular el caso de *The Office* y su versión chilena *La Ofis*. Para ello, se revisan nociones centrales de los estudios de traducción y comunicación intercultural tales como la adaptación, la traducción, la fidelidad, la localización, el humor, así como las funciones e intenciones comunicativas. Estas categorías permiten comprender cómo se transforman los textos y discursos al ser trasladados de un contexto cultural a otro, y de qué manera dichas transformaciones afectan la recepción y la construcción de significados por parte del público meta.

2.1 La adaptación

El concepto de adaptación ha ocupado un lugar central en los estudios de traducción y comunicación intercultural, especialmente cuando se trata de productos audiovisuales que circulan en contextos globales. Según Newmark (1988), la adaptación es el uso más libre de la traducción, es decir, algo que implica un cambio total para adaptarse al receptor. Los personajes, la temática y la trama se mantienen, mientras que la cultura y el texto deben reescribirse para alcanzar de mejor manera al público objetivo.

Otros autores han ampliado esta visión. Hutcheon (2006) va un paso más allá, y cambia toda la obra de un medio a otro, así como, por ejemplo, de un libro a una película. A lo anterior, es relevante agregar el concepto de la transformación narrativa discursiva, es decir, la modificación simultánea o integrada de los elementos de la historia (narrativa) y de su presentación (discurso). Nos habla en su teoría sobre la transformación

narrativa-discursiva cuando una obra se adapta a otro medio, cambia el punto de vista, el tono, o el enfoque de los eventos originales, reorganiza los hechos o los presenta de otra manera.

La reinterpretación requerida al realizar una adaptación, que es tanto el producto como el proceso, es una transformación que trasciende la mera traducción, y si bien la obra original se transforma para adaptarse a otro público objetivo, esto no significa que sea de menor calidad o peor que el original, aun cuando la adaptación no mantiene una correspondencia total con la idea original.

Segovia Martín (2001) postula que, a pesar de ser similares, la adaptación cinematográfica y televisiva no deberían considerarse como una forma de traducción. Para los propósitos de esta investigación, es imperativo comprender cómo el objeto de estudio, es decir, la adaptación, debe ser tratada como una entidad independiente, sobre la cual existen pocas investigaciones y enfoques teóricos. En el ámbito de la traducción audiovisual, encargada de transmitir mensajes de una lengua o cultura a otra mediante producciones multimedia (Orrego 2013), resulta fundamental hacer un análisis de las adaptaciones realizadas con el fin de mejorar y desarrollar futuros proyectos de adaptación audiovisual. En proyectos audiovisuales, la traducción del léxico es clave, ya que esta no es una traducción literal, sino que cumple una función comunicativa similar a la adaptación. Hurtado Albir (2001), en su modelo de competencias traductoras, menciona que el traductor debe hacer ajustes léxicos apropiados según el contexto, lo que incluye la capacidad de elegir términos equivalentes funcionalmente, más allá de lo literal. De la misma manera, nos señala que los recursos léxico-semánticos (modismos, juegos

de palabras, referencias culturales, entre otros) son fundamentales para comprender cómo se transmite el sentido y cómo se pueden hacer ajustes adecuados entre lenguas.

2.2 La traducción

Aunque la traducción y otras disciplinas relacionadas comparten enfoques similares, resulta fundamental delimitar con claridad qué se entiende por traducción. Desde una perspectiva tradicional, Nord (2006) define la traducción como la reproducción de un texto escrito a partir de un texto origen. No obstante, en contextos actuales, se reconoce que cada receptor puede interpretar el mensaje de forma diferente, lo que implica que una traducción no reproduce una verdad absoluta, sino una posible interpretación del texto original. Es por esto que el trabajo de documentación de la parte traductora es crucial para reproducir la idea original.

El propósito del texto traducido, por tanto, estará determinado por la intención comunicativa del emisor y por el mensaje que se desea transmitir al público meta. En esta línea, Venuti (2007) coincide con la visión de Nord y sostiene que toda traducción comunica únicamente una de las múltiples interpretaciones posibles del original. Además, subraya que ninguna traducción puede transmitir de manera íntegra todo lo que el texto fuente pretende expresar, ya que el mensaje está inevitablemente sujeto a variaciones tanto en el significado como en la forma. Estas diferencias pueden atribuirse a factores estructurales entre lenguas, problemas de cohesión y coherencia, diferencias culturales, intenciones comunicativas específicas o aspectos vinculados al encargo de traducción (Hurtado Albir, 2011).

Cabe destacar que, si bien esta tesina no se enfoca directamente en el estudio de la traducción se considera pertinente incluir la traducción como una referencia teórica relevante en este estudio.

2.3 Diferencias entre traducción y adaptación

A diferencia de la traducción, en una adaptación, los cambios en el mensaje se manipulan de tal manera que el público receptor pueda interpretar el contexto original como algo propio. El mensaje se interpreta, reestructura y transforma para crear uno nuevo a partir de la idea original, y mientras mantiene la esencia de la idea, da lugar a un resultado aún más derivativo de lo que sería una traducción (Hutcheon, 2006).

Newmark (1988) habla del lenguaje como una manera de expresar las costumbres de vida de distintas personas, mas no un componente de esta, pues imposibilitaría la traducción. En este contexto, la diferencia entre traducción y adaptación es de suma importancia, sobre todo cuando se analiza el caso de la localización audiovisual, en la que el contenido no solo debe ser traducido lingüísticamente, sino también adaptado culturalmente para garantizar su eficacia comunicativa.

2.4 La fidelidad de la adaptación

Dentro de los estudios de adaptación, la noción de fidelidad es de carácter relevante. Johnson (2017) define la fidelidad como “*an evaluation of the aesthetic worth of an adaptation based on its adherence to the source*” (p. 89), es decir, una evaluación estética cuyo criterio principal es la medida en que la adaptación refleja o replica el original. Este enfoque ha sido ampliamente utilizado, ya que mide el valor de la traducción en términos de cercanía o lejanía con respecto al texto original.

No obstante, Johnson advierte que esta visión puede resultar un tanto contraproducente, ya que ignora la naturaleza transformativa y autónoma de las adaptaciones. La fidelidad, en este sentido, no debería ser el único parámetro para evaluar la calidad o relevancia de una adaptación, puesto que estas obras responden a contextos culturales, lingüísticos y mediáticos distintos de los de su original. Desde esta perspectiva, más que exigir una correspondencia absoluta, la fidelidad puede entenderse como un marco interpretativo flexible que reconoce la relación con el texto fuente, pero al mismo tiempo permite valorar la capacidad de la adaptación para generar nuevos significados y resonancias en su público meta.

2.5 La localización

En estrecha relación con la traducción, pero con un enfoque más específico, se encuentra el concepto de localización. Esta constituye un proceso dentro del marco más amplio de la adaptación, centrado en ajustar el contenido para que este sea lingüística y culturalmente adecuado para el público objetivo (Esselink, 2000), adaptando, por ejemplo, elementos como la moneda o los modismos, aunque sin modificar el medio en sí mismo. Así, mientras que la adaptación representa el concepto general de transformación en distintos contextos y medios, la localización es un subconjunto especializado que se centra principalmente en los ámbitos culturales y lingüísticos.

2.6 La adaptación de *The Office*

La adaptación puede observarse claramente en el caso de la serie *La Ofis*, emitida por Canal 13 el año 2008, adaptación chilena de la serie británica *The Office*, creada por la cadena BBC two el año 2001. Como ya se señaló,

a pesar de la popularidad de la versión norteamericana de la serie *The Office*, se decidió trabajar con la versión británica, ya que *La Ofis* se basó en ella y, por consiguiente, comparten más características comunes. En línea con Aixelá (2021), quien destaca la importancia de los elementos culturales específicos en los estudios de traducción, es posible afirmar que *La Ofis* es un ejemplo de cómo los referentes culturales, los estereotipos locales, las normas sociales y las dinámicas laborales propias de Chile influyen directamente en la adaptación del producto audiovisual. Aquí, no solo se traducen los diálogos, sino que se reformula gran parte del contenido para que resulte pertinente, reconocible y cómico para un público chileno.

Chaume (2004) también señala que la adaptación de productos audiovisuales no puede desvincularse del contexto sociocultural del país receptor, ya que la recepción del mensaje depende en gran medida de la familiaridad del público con los referentes culturales propuestos. Así, *La Ofis* no es solo una traducción de guiones o chistes, sino una reconstrucción del universo narrativo de *The Office*, adaptado a la cultura del espectador chileno. Esta adaptación responde no solo a una necesidad lingüística, sino a una estrategia comunicativa que busca generar identificación y cercanía con el público meta.

La Ofis, debido a su naturaleza como producto audiovisual, considera distintos aspectos y desafíos técnicos, lingüísticos y culturales que se tendrán en cuenta para la realización de esta investigación. Según Díaz Cintas (2008), la traducción de contenido audiovisual no se limita a la transferencia lingüística, sino también a la adaptación de referencias culturales, humor, y la identidad de los mismos personajes. Esto se ve

especialmente destacado en la adaptación chilena de la serie, pues cada elemento, desde las frases más sencillas hasta los nombres de los personajes, e incluso el café que beben, han sido adaptados para conseguir una mejor mimetización con la cultura chilena.

2.7 Humor

El humor en esta investigación es un aspecto muy relevante. Según Delia Chiaro (2010), el humor no solo atraviesa barreras lingüísticas, sino que también culturales, y es especialmente complejo traducirlo. En el caso de *The Office* y *La Ofis*, el humor es de carácter cotidiano, es decir, son situaciones del diario vivir que tienen una carga cómica.

Zabalbeascoa (cit. Veloso Rivera y Villegas Rodríguez, 2020) define el humor como un fenómeno propio de la comunicación humana, cuya intención es provocar una reacción de risa o sonrisa en los receptores.

Es de interés para esta investigación el observar cómo ciertos elementos humorísticos son modificados o eliminados durante el proceso de adaptación para que sigan generando una reacción similar en un público distinto. No es solo el tipo de humor, sino que también puede variar la cantidad de situaciones jocosas utilizadas para el mismo diálogo.

Lo que resulta gracioso en un contexto británico puede que no tenga el mismo efecto en un entorno chileno, según Newmark (1988), la adaptación no se limita a una mera traducción de palabras, sino que debe considerar frases típicas, referencias culturales, normas sociales y expectativas de la audiencia local. Incluso si una situación humorística se mantiene en la misma escena y su intención es la idéntica, el diálogo puede variar, por ejemplo, mediante el uso de una expresión idiomática, es decir,

una frase o grupo de palabras cuyo significado no se deduce literalmente de las unidades que la componen, sino que tiene un sentido figurado, culturalmente establecido. Estas expresiones son muy comunes en todas las lenguas y suelen reflejar costumbres, creencias o metáforas culturales. Si bien en inglés, por ejemplo, alguien puede decir “*to beat around the bush*” para referirse a dar rodeos respecto a un tema, en Chile se puede utilizar una expresión distinta para lo mismo, como sería en este caso “sacar la vuelta”.

2.8 Función comunicativa

Dentro de este análisis, resulta esencial considerar la función comunicativa. Jakobson (1960) plantea que toda producción discursiva cumple una o varias funciones comunicativas —referencial, emotiva, conativa, fática, metalingüística y poética—, las cuales orientan el sentido del mensaje más allá de lo lingüístico. En el caso de la traducción y la adaptación audiovisual, la función comunicativa adquiere especial relevancia, ya que el objetivo principal no es solo trasladar palabras, sino garantizar que el mensaje conserve su propósito comunicativo en la cultura de llegada. De esta manera, Hurtado Albir (2001) señala que la traducción debe entenderse como un proceso de comunicación intercultural, en el que los recursos léxico-semánticos se ajustan para reproducir efectos similares en el público meta. Esto resulta especialmente relevante en la adaptación de humor, donde la función comunicativa del discurso no radica únicamente en el contenido literal, sino en generar la misma reacción en la audiencia receptora.

2.9 La intención comunicativa

La idea de “intención comunicativa” es definida en la teoría de los actos del habla propuesta por J. L. Austin (1962) y desarrollada por John Searle (1969). Según esta teoría, los hablantes no solo emiten enunciados para transmitir información, sino que con ellos realizan acciones: se promete, se ordena, se pregunta, se afirma, entre otros. La intención comunicativa, en este caso, sería el propósito o la finalidad que guía esas acciones lingüísticas.

Para Austin, todo enunciado encierra un acto ilocutivo, es decir, una fuerza que depende de la intención del hablante y de su reconocimiento por parte del oyente. Asimismo, Searle enfatiza que para que un acto de habla sea efectivo debe cumplirse no solo la forma lingüística del enunciado, sino también la intención que lo motiva; de lo contrario, las expresiones pueden quedar vacías o resultar poco comprensibles. Así, la intención comunicativa es un componente esencial en la interpretación del lenguaje, ya que orienta tanto la producción como la comprensión de los mensajes en contextos sociales específicos.

En síntesis, el marco teórico revisado permite comprender la adaptación audiovisual como un fenómeno complejo que trasciende la traducción literal y se inserta en un contexto cultural, discursivo y comunicativo. Conceptos como la adaptación, la traducción, la fidelidad, la localización, el humor y las funciones e intenciones comunicativas constituyen las bases para analizar cómo un mismo producto, como *The Office UK*, puede transformarse en *La Ofis* sin perder su propósito humorístico ni su capacidad de generar sentido en la audiencia. Este marco proporciona las herramientas necesarias para examinar el modo en que las decisiones

lingüísticas y culturales influyen en la recepción, y cómo la adaptación se entiende no solo como un ejercicio de transferencia, sino como un proceso creativo de recreación discursiva e intercultural.

3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Qué elementos culturales chilenos fueron incorporados en la serie *La Ofis*, y cómo contribuyen a la identificación del público local con ella?

4. OBJETIVOS

4.1 Objetivo general

Analizar la adaptación cultural y lingüística realizada en la serie chilena *La Ofis* para comprender cómo se presenta al público chileno.

4.2 Objetivos específicos

1. Establecer correspondencias entre las escenas del primer capítulo de la serie británica *The Office* y su adaptación chilena *La Ofis* como base para el análisis comparativo.
2. Analizar los recursos léxico-semánticos empleados en las escenas paralelas, con el fin de observar cómo se adapta el lenguaje al español chileno.
3. Examinar los elementos culturales chilenos incorporados en *La Ofis* y su influencia en el proceso de adaptación respecto de la serie original.
4. Examinar los elementos de humor que fueron adaptados en *La Ofis*.

5. METODOLOGÍA

Esta investigación adoptará un enfoque cualitativo y comparativo, centrado en el análisis textual y audiovisual de la serie británica *The Office UK* y su adaptación chilena *La Ofis*. El objetivo es analizar la adaptación cultural y lingüística empleadas en la versión chilena, y cómo estas transformaciones permiten que el contenido original resuene con un nuevo público.

5.1 Selección del corpus

Dado el alcance y los plazos de esta investigación, el corpus se limitará al capítulo piloto de ambas versiones. Esta elección responde a la alta densidad de escenas con interacción verbal, elementos humorísticos y referencias culturales, que permitirán una comparación eficaz.

5.1.1 Corpus

The Office UK (2001-2003), creada y protagonizada por Ricky Gervais junto a Stephen Merchant, es una serie británica de comedia emitida por la cadena BBC Two. La producción consta de dos temporadas y dos especiales navideños, y ha sido ampliamente reconocida como una de las comedias más influyentes del género *mockumentary*. La propuesta innovadora de *The Office* radica en su formato de falso documental, en el cual los personajes son grabados en un entorno laboral cotidiano, mientras interactúan con la cámara a través de entrevistas personales que refuerzan el tono satírico y de crítica social de la serie.

La versión chilena, *La Ofis* (2008), fue transmitida por Canal 13 y constituye una adaptación directa de la serie británica. Protagonizada por Luis Gnecco en el papel del jefe Manuel Cerda (equivalente al personaje

de David Brent en la original), la producción buscó trasladar las dinámicas de humor y crítica laboral al contexto cultural chileno. A pesar de su corta duración —una única temporada de doce capítulos—, *La Ofis* representa un caso relevante de localización y adaptación audiovisual, pues reformula referencias, expresiones y situaciones para que resulten cercanas al público chileno.

Con el fin de delimitar el corpus de trabajo de esta investigación, se optó por analizar el capítulo piloto de ambas versiones. Esta decisión responde a que en el primer episodio se introducen los personajes principales, se presentan los conflictos iniciales y se establecen los recursos humorísticos que marcarán el desarrollo de la trama. Asimismo, el piloto concentra una gran cantidad de situaciones de interacción verbal y referencias culturales, lo que lo convierte en un material idóneo para el análisis comparativo.

El corpus, por tanto, está compuesto por:

- *The Office UK*, temporada 1, episodio 1: *Downsize* (BBC Two, 2001).
- *La Ofis*, temporada 1, episodio 1: *Piloto* (Canal 13, 2008).

5.2 Selección y análisis de escenas paralelas

En una primera etapa, se identificaron escenas equivalentes entre ambas versiones. Se consideraron los criterios de función narrativa y comunicativa, entendiendo esta última en el sentido propuesto por Jakobson (1960), como la capacidad del mensaje de cumplir un propósito dentro de la interacción. De este modo, se clasificaron las escenas no solo por su correspondencia estructural entre ambas versiones, sino también por la función comunicativa predominante en ellas (por ejemplo, presentar

personajes, establecer un conflicto laboral o provocar humor). Esta clasificación permitió observar con mayor claridad cómo las decisiones de adaptación lingüística y cultural inciden en la preservación o modificación de los efectos comunicativos del texto original en la versión chilena. El objetivo fue establecer una base estructural para el análisis comparativo.

Estas escenas fueron seleccionadas por su potencial de ofrecer contrastes en el uso del lenguaje y en las decisiones de adaptación cultural. En este proceso se consideraron especialmente los aspectos léxico-semánticos, del habla británica y del español chileno.

5.3 Transcripción y análisis lingüístico

Una vez seleccionadas las escenas, se procedió a su transcripción detallada, incluyendo, sólo en caso de ser necesario, elementos paralingüísticos relevantes para comprender el discurso (entonación, pausas, gestos, etc.). En este análisis se adoptó, entre otros, la perspectiva lingüística de Attardo (1994), que aborda mecanismos como la ironía, el doble sentido y los juegos de palabras.

Con las transcripciones listas, se realizó un análisis lingüístico y discursivo, enfocado en:

- Uso del humor: ironía, sarcasmo, dobles sentidos, juegos de palabras.
- Léxico y semántica: expresiones idiomáticas, modismos, giros propios del español chileno.
- Estrategias de traducción o adaptación léxica y cultural.

Este análisis permitió observar cómo el lenguaje se transforma en función del contexto cultural chileno y cómo estas transformaciones inciden en la construcción del humor local.

5.4 Análisis

La presente investigación tiene un enfoque descriptivo-exploratorio. La primera etapa del análisis consistió en observar los capítulos seleccionados y presentados en el corpus, tanto su versión original en inglés (*The Office*) como en la versión chilena (*La Ofis*). A partir de ello, se realizó la transcripción manual de ambos capítulos piloto, se transcribieron los diálogos directamente desde los videos oficiales para garantizar su fidelidad.

Una vez obtenidas las transcripciones, se identificaron las escenas paralelas que contienen elementos relevantes para el análisis, especialmente aquellas que presentan una función comunicativa clara, ya sea en la presentación de personajes, en los conflictos laborales o en la construcción del humor. Se reconoció que se está frente a una escena significativa cuando se observaron recursos propios del formato *mockumentary*, tales como entrevistas personales a cámara, miradas directas de los personajes hacia el espectador o el uso intencional de la cámara en movimientos abruptos y acercamientos que refuerzan el efecto cómico.

Posteriormente, los fragmentos seleccionados se traspasaron a una ficha modelo diseñada para esta investigación, cuyo propósito fue establecer correspondencias entre las versiones británica y chilena. La ficha incluía

ítems como: caso (escena), título del capítulo en la versión origen y meta, recursos léxico-semánticos utilizados, uso del humor y observaciones.

5.4.1 Análisis de elementos culturales

En una tercera etapa, se examinaron los elementos culturales chilenos incorporados en *La Ofis*, sobre la base de lo propuesto por Díaz-Cintas y Remael (2007). En este análisis se consideraron:

- Referencias locales y costumbres.
- Dinámicas laborales propias del entorno chileno.
- Nombres, lugares, roles o actitudes socialmente reconocibles.

El objetivo fue comprender cómo estos elementos contribuyen a que la adaptación resulte relevante y cercana para el público chileno, así como su impacto en la recepción del humor y la identificación cultural.

5.5 Síntesis e interpretación

Finalmente, se elaboró una síntesis interpretativa que contrastó los hallazgos entre ambas versiones. Se reflexionó sobre el papel de la traducción audiovisual y la adaptación no solo como herramientas lingüísticas, sino también como procesos de transposición cultural.

El análisis general se apoyó en:

- Los recursos audiovisuales de ambas versiones.
- Las transcripciones elaboradas.
- Bibliografía especializada en traducción audiovisual, localización, teoría del humor y estudios culturales.

6. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

En esta sección se exponen los principales hallazgos derivados del análisis comparativo entre *The Office* y su adaptación chilena *La Ofis*. El propósito es examinar cómo las decisiones de traducción, adaptación y localización afectan la construcción del humor, la oralidad, las referencias culturales y, en general, la función comunicativa de las escenas. A partir de este contraste, se busca no solo identificar las estrategias de adaptación empleadas, sino también discutir cómo estas transformaciones afectan la recepción del mensaje y la construcción de identidad cultural dentro del producto audiovisual.

6.1 Función comunicativa del humor

El análisis confirma que el humor en ambas versiones cumple una función comunicativa esencial: establecer identidad, generar cohesión y provocar reacciones de complicidad o incomodidad. Jakobson (1960) define la función comunicativa como la orientación del mensaje hacia un propósito específico. En este caso, *The Office* suele apelar a la ironía y la incomodidad social, mientras que *La Ofis* recurre a sarcasmos y exageraciones más explícitas, adecuándose al contexto local. Como se puede ver en la situación número 1.

Situación n°1	Inglés	Español
El jefe ayuda a un hombre a conseguir un puesto en la empresa	<i>I can make that dream come true to, AKA, for you. The man who gives the jobs in the warehouse is a personal friend of mine. All right? I know the man for the job.</i>	Ahora, si vo' vení' con esa cara de amermelao' y me deci' que no tení' como llegar a fin de mes, que no tení' cómo pagar las cuentas, yo te digo: tranquilo papá, estái' hablando con la persona indicada. Cáchate esta.

En la versión británica, el humor se apoya en la ironía y en situaciones de incomodidad social, lo que coincide con lo que Delia Chiaro (2010) describe como la dificultad de trasladar el humor por depender de contextos culturales específicos. En cambio, la versión chilena opta por intensificar el sarcasmo, los dobles sentidos y los insultos (“cara de amermelao” ejemplo que se encuentra en la situación número 1, “me le quema el arroz” ejemplo que se encuentra en la situación número 2), reforzando un tono más explícito y burlesco. Esta diferencia confirma lo expuesto por Zabalbeascoa (cit. Veloso Rivera y Villegas Rodríguez, 2020), en cuanto a que el humor es siempre una construcción cultural y debe ser adaptado para cumplir su función comunicativa en el nuevo contexto.

Situación n°2	Inglés	Español
El jefe muestra el diario mural al alumno en práctica; está lleno de caricaturas.	<i>Here y'are, look. This is the sort of work we're doing. Cartoons. Does my bum look big in these? It's not sexist, that's the bloke saying it. At last. All for that in the workplace.</i>	Mira, este es el que me gusta a mí. Este es el diario mural. Esta cuestión es fantástica. Y esto es para estimular el compañerismo, la buena onda en el trabajo. Aquí cada una anota sus pensamientos, fotos, cuestiones que le gustan. Mira, ese le gusta a la Jani. Mira, aquí a Cristian, lo agarramos para el chuleteo, son caricaturas y se pica. La cuestión es no picarse, ¿me entendí? Esa es la idea del juego, ¿ah? ¿Quién puso esto acá, oye ¿Ah? Me le quema el arroz.

8.2 Léxico, semántica y oralidad local

El análisis evidenció que *La Ofis* amplifica el uso de giros lingüísticos locales, tales como “vo”, “cabro”, “gallo”, “guagua” o “cáchate esta” (Véase tablas anexo número 1 y 20). Estos recursos de oralidad, característicos del español chileno, funcionan como marcadores de identidad cultural y social. Según Hurtado Albir (2001), el traductor —y en este caso el adaptador— debe recurrir a competencias léxico-semánticas que aseguren la naturalidad del texto meta, incluso sacrificando la literalidad.

Mientras en inglés el registro oral se caracteriza por muletillas (“All right?”, “yeah”) o expresiones idiomáticas más neutrales (“the man for the job”), en la versión chilena los diálogos se cargan de coloquialismos que sitúan la acción en un entorno reconocible para el espectador. Esto se relaciona con Newmark (1988), quien sostiene que el lenguaje es reflejo de costumbres culturales y debe adaptarse para lograr eficacia comunicativa con el público.

8.3 Referencias culturales y estrategias de adaptación

Otro hallazgo fundamental se relaciona con el tratamiento de referencias culturales. En *The Office* abundan alusiones propias del contexto británico, como la serie *EastEnders* (situación número 3), el dúo cómico Vic & Bob (situación número 7) o expresiones como “*white people only*” (situación número 8). En *La Ofis*, estas referencias se reemplazan por elementos propios de la cultura chilena: el gesto de “Pato Yáñez” (situación número 3), el dúo cómico “El Flaco y el Indio” (situación número 7), o comidas típicas como el “completo” (situación número 4), el “Barros Jarpa” (situación número 5) y el “churrasco italiano” (situación número 6).

Situación nº3	Inglés	Español
El estudiante en práctica llega a la recepción y se presenta. Tras decir su nombre, el jefe intenta hacer un chiste con la nueva información.	<i>'Ricky!' 'Ricky. No, Ricky!' What was his girlfriend's name on EastEnders?</i>	¡Ah! ¡Estudiante en práctica! ¡Felipín! ¡El Pipe! Ah Felipe Tomic... Tomic... Yáñez... Yáñez... ¡Yáñez!

Situación nº4	Inglés	Español
Uno de los personajes le hace una broma al otro poniendo dentro de gelatina una engrapadora (versión UK) y una radio dentro de un completo (versión chilena).	<i>He's put my stapler inside jelly again. That's the third time he's done it. It wasn't even funny the first time.</i>	Puso la radio dentro de un completo. Es tercera vez que lo hace y ni siquiera fue divertido la primera vez.

Situación nº5	Inglés	Español
Uno de los personajes le hace una broma al otro poniendo dentro de gelatina una engrapadora (versión UK) y una radio dentro de un completo (versión chilena).	<i>Gareth, it's only a trifling matter.</i>	Pero si no te gustó, te podías hacer un radio-Jarpa.

Situación nº6	Inglés	Español
Uno de los personajes le hace	<i>You should put him in custard-y.</i>	Un churradio italiano.

una broma al otro poniendo dentro de gelatina una engrapadora (versión UK) y una radio dentro de un completo (versión chilena).		
---	--	--

Situación nº7	Inglés	Español
Uno de los personajes le hace una broma al otro poniendo dentro de gelatina una engrapadora (versión UK) y una radio dentro de un completo (versión chilena).	<i>He's gonna fit in here, we're like Vic and Bob aren't we, and one extra one, oh God!</i>	Mira el nuevo, también tenía lo suyo, ¿ah? somos como el flaco el indio y otro más, el hermano del indio.

Situación nº8	Inglés	Español
Entrevista a David/Manuel acerca del racismo en la oficina	<i>No, I don't have a great many ethnic employees, that's true, but it's not company policy... I haven't got a sign on the door that says 'white people only', you know. I don't care if you're black, brown, yellow. Orientals make very good workers. For example.</i>	¿Discriminación? No, yo no tengo un letrero acá que diga solo rubias o solo rubios. A mí no me importa si tú erí feo, guatón, hediondo, negro, pobre, aquí tenemos de todo eso. En la bodega hace poco había un coreano, trabajaba como chino el gallo.

En adición, según Aixelá (2021), estas sustituciones corresponden a estrategias de adaptación de referentes culturales específicos, con el objetivo de garantizar comprensión y complicidad humorística en el público meta. Chaume (2004) propuso que la recepción audiovisual

depende en gran medida de la familiaridad cultural, lo que justifica que *La Ofis* haya recurrido a la localización más que a la traducción literal.

Un ejemplo destacado es el reemplazo del libro británico *Popcorn* de Ben Elton por *Cien años de soledad* de García Márquez (situación número 9). Esta decisión, lejos de ser arbitraria, responde a lo que Hutcheon (2006) denomina transformación narrativa-discursiva, en la medida en que el núcleo de la escena se mantiene (el jefe trivializa un texto serio al preguntar si es “chistoso”), pero se ajusta el referente para maximizar su impacto en el espectador chileno.

Situación n°9	Inglés	Español
Dawn/Rocío y David/Manuel en la sala de descanso.	<i>What's that? (revisa la portada) Popcorn. Ben Elton. Funny?</i>	¿Qué estás leyendo? / 100 años de soledad, de García Márquez / ¿Es chistoso?

8.4 Humor, ironía y sarcasmo

Los resultados muestran que el humor británico de *The Office* privilegia la ironía sutil, los juegos de palabras y la incomodidad social, mientras que la versión chilena refuerza el sarcasmo, las hipérboles y los dobles sentidos. Por ejemplo, la frase “*I can make that dream come true*” se transforma en una burla sarcástica sobre la situación económica del interlocutor (situación número 1).

Esta tendencia se ajusta a lo señalado por Venuti (2007), quien sostiene que toda traducción comunica solo una de las múltiples interpretaciones posibles del original. En este caso, la ironía inglesa se convierte en sarcasmo chileno porque es la estrategia más efectiva para generar la reacción de risa en el nuevo público. Asimismo, Johnson (2017) indica que la fidelidad absoluta al texto fuente pierde relevancia frente a la

necesidad de resonar culturalmente con la audiencia meta, lo que se confirma en la reconstrucción del humor en *La Ofis*.

Además, Attardo (1994), en su “Teoría General del Humor Verbal”, sostiene que el humor se construye a partir de la interacción de distintos niveles —semántico, pragmático, narrativo y cultural—, los cuales pueden ser reconfigurados en el proceso de traducción o adaptación. En el caso analizado, la ironía británica se asienta en un trasfondo cultural de incomodidad social y sutileza, mientras que en la versión chilena estos mismos mecanismos se sustituyen por recursos pragmáticos más explícitos, como insultos, exageraciones y sarcasmos. Esta sustitución confirma lo propuesto por Attardo, en cuanto a que el humor no reside únicamente en la literalidad del enunciado, sino en la manera en que se reorganizan sus estructuras y efectos para producir risa en un contexto cultural determinado.

8.5 Función comunicativa en la clasificación de escenas

Finalmente, es importante destacar que la selección y análisis de escenas se realizó considerando no solo su función narrativa (introducción de personajes, conflictos laborales), sino también su función comunicativa. Siguiendo a Jakobson (1960), cada intercambio verbal fue evaluado por su propósito dentro de la interacción: provocar humor, reforzar jerarquías o generar identificación cultural.

Esto permitió clasificar escenas en las que el humor se transmitía a través del canal verbal (juegos de palabras, ironía), visual (gestos, miradas a cámara) o ambos (dobles sentidos reforzados por la actuación). De este modo, se confirma lo planteado por Díaz Cintas (2008) y Remael (2007):

la traducción audiovisual no se limita a la transferencia lingüística, sino que implica coordinar múltiples códigos semióticos y culturales.

8.6 Fidelidad y adaptación

Uno de los aspectos más relevantes que emergen del análisis comparativo entre *The Office* y *La Ofis* es la tensión entre fidelidad al texto original y libertad adaptativa. Tal como plantea Johnson (2017), la fidelidad se ha considerado tradicionalmente un criterio para medir la calidad de una traducción o adaptación, en función de su cercanía con el original. Sin embargo, en el caso de *La Ofis*, se observa que la fidelidad literal no siempre es el objetivo principal, sino que cede ante la necesidad de generar un efecto humorístico comprensible y efectivo para el público chileno.

De esta manera, la adaptación se muestra como una estrategia funcional, más cercana a lo planteado por Newmark (1988) y Hutcheon (2006), en la que lo central no es replicar el texto de origen, sino reescribirlo de manera que conserve la intención comunicativa. Por ejemplo, el humor incómodo y sutil de la versión británica se convierte, en muchos casos, en humor explícito y coloquial en la versión chilena, con el fin de mantener la reacción esperada en la audiencia (situación número 8).

Este ejemplo visto en la situación número 8 deja ver claramente cómo *La Ofis* no replica la literalidad de *The Office*, pero mantiene la intención de incomodar y ridiculizar al jefe. Así, la fidelidad se desplaza desde lo textual hacia lo funcional. Por lo tanto, puede afirmarse que la fidelidad en *La Ofis* no se mide en términos de correspondencia literal, sino de equivalencia pragmática. La adaptación chilena opta por una fidelidad al

efecto comunicativo, aun cuando ello implique distanciarse de la literalidad del guion original.

8.6.1 Localización en la adaptación

Uno de los aspectos más significativos que emergen del análisis comparativo es el papel de la localización en la construcción de *La Ofis*. Tal como señala Esselink (2000), la localización consiste en adecuar el producto no solo lingüísticamente, sino también culturalmente, con el fin de hacerlo pertinente y reconocible para el público meta. De este modo, la versión chilena de *The Office* no se limita a traducir los diálogos, sino que incorpora expresiones idiomáticas, referencias culturales y elementos propios de la realidad local.

Ejemplos claros son las sustituciones de comidas típicas —como transformar la “gelatina” en un “completo” o un “churrasco italiano”—, o la inserción de referentes culturales chilenos, como el gesto del “Pato Yáñez” o el dúo humorístico “El Flaco y el Indio”. Estas transformaciones confirman lo planteado por Chaume (2004), quien afirma que la recepción audiovisual depende en gran medida de la familiaridad del espectador con los referentes culturales.

De esta manera, la localización se convierte en una estrategia central que permite a *La Ofis* generar cercanía con su público, reforzando la identificación cultural y asegurando la eficacia comunicativa de las escenas humorísticas. Si bien estas decisiones implican un distanciamiento respecto al texto fuente, cumplen la función de recrear la experiencia humorística en un nuevo contexto. Por lo tanto, más que un simple recurso complementario, la localización se presenta como una

herramienta indispensable en el proceso adaptativo, garantizando que la esencia del original se mantenga viva al mismo tiempo que la cultura chilena logre ser plasmada en la adaptación.

En conclusión, el análisis comparativo entre *The Office* y *La Ofis* evidencia que la adaptación audiovisual no constituye una simple traducción, sino un proceso creativo de reescritura cultural y lingüística cuyo propósito central es mantener la función comunicativa del humor en un nuevo contexto. La versión chilena transforma la ironía británica en sarcasmos, coloquialismos y referencias locales, lo que confirma que la fidelidad en la adaptación no puede entenderse como una correspondencia literal, sino como una equivalencia pragmática orientada al efecto en la audiencia. De este modo, las estrategias de adaptación observadas no solo aseguran la comprensión del mensaje, sino que también refuerzan la construcción de identidad cultural en el producto final, demostrando que el éxito de una adaptación radica en su capacidad para resonar con el público meta sin perder la esencia del original.

7. CONCLUSIÓN

El análisis de *La Ofis* frente a *The Office* confirma que la adaptación audiovisual debe entenderse como un proceso de recreación cultural y discursiva. Aunque el humor original británico se caracteriza por la ironía y la incomodidad, en la versión chilena se reconstruye mediante sarcasmos, modismos locales y referencias culturales específicas, cumpliendo así la misma función comunicativa: generar complicidad y risa en el espectador.

En este trabajo se destaca que la fidelidad en la adaptación debe ser comprendida en términos funcionales más que literales. La versión chilena no replica palabra por palabra al original, pero sí mantiene su espíritu y propósito comunicativo, rearticulado en un contexto cultural diferente. Asimismo, existe la evidencia empírica sobre cómo las adaptaciones audiovisuales negocian entre lo lingüístico y lo cultural, y cómo las decisiones traductológicas y de localización pueden incidir en la recepción del humor y en la construcción de identidad en el audiovisual. Además, ofrece ejemplos concretos de estrategias que permiten mantener la intención comunicativa a pesar de la distancia cultural.

Es así que puede afirmarse que la adaptación no es un producto secundario ni una versión menos fiel del original, sino una transformación necesaria para que el mensaje adquiera sentido en un nuevo contexto cultural. Así, *La Ofis* constituye un ejemplo de cómo la función comunicativa orienta todo el proceso de localización y adaptación, demostrando que el éxito de un producto audiovisual no depende de la reproducción exacta del original, sino de su capacidad de conectar cultural y humorísticamente con su audiencia. Este hallazgo refuerza la importancia de considerar la

adaptación audiovisual como una práctica autónoma y creativa, que no solo traduce, sino que también resignifica y recrea discursos en función de nuevas realidades sociales y culturales.

A futuro, investigaciones de este tipo pueden servir de guía para profesionales y académicos de la traducción audiovisual, al mostrar que la adaptación es un proceso creativo que exige sensibilidad cultural, competencia lingüística y conocimiento del público meta. Reconocer estas dinámicas abre la posibilidad de desarrollar modelos más completos de análisis y producción audiovisual, donde la traducción se entienda no solo como transferencia de significado, sino como mediación intercultural que amplía el alcance y la vigencia de los productos mediáticos en contextos globales.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aixelá, J. F. (2021). La investigación sobre los elementos culturales en los estudios de traducción. Un análisis bibliométrico. *Tradterm*, 40, 62–94. <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.v40p62-94>
- Chaume, F. (2004). Film studies and translation studies: two disciplines at stake in audiovisual translation. *Meta Journal Des Traducteurs*, 49(1), 12–24. <https://doi.org/10.7202/009016ar>
- Chaume, F. (2012). Audiovisual Translation: dubbing. In *Routledge eBooks*. <https://doi.org/10.4324/9781003161660>
- Chiaro, D. (2010). Translation, humour and literature. En *Continuum eBooks*. <https://ci.nii.ac.jp/ncid/BB05567487>
- Díaz Cintas, J. (2008). *The didactics of audiovisual translation*. John Benjamins Publishing.
- Díaz-Cintas, J. & Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*
- Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization*. John Benjamins Publishing.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología* (2.^a ed.). Ediciones Cátedra.
- Hutcheon, L. (2006). *A theory of adaptation*. Routledge.
- Jakobson, R. (1960). *Closing statement: Linguistics and poetics*. In T. A. Sebeok (Ed.), *Style in language* (pp. 350–377). MIT Press.
- Johnson, D. T. (2017). *Adaptation and fidelity*. In T. M. Leitch (Ed.), *The Oxford Handbook of Adaptation Studies* (pp. 87–100). Oxford University Press.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation* (Vol. 66). Prentice Hall.

- Nord, C. (2006). Translating as a Purposeful Activity: A Prospective Approach. *TEFLIN Journal*, 11. <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.2005.49673>
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: Desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 6(2). <https://doi.org/10.17533/udea.mut.17081>
- Segovia Martín, R. (2001). Adaptación, traducción y otros tipos de transferencias. En F. Chaume Varela & R. Agost Canós (Eds.), *La traducción en los medios audiovisuales* (pp. 223–230). Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Veloso Rivera, A., & Villegas Rodríguez, Z. (2020). *La traducción del humor en el doblaje de los mockumentaries: El caso particular de Parks and Recreation* [Tesis de licenciatura, Universidad de Concepción]. Repositorio UdeC. <https://repositorio.udec.cl/server/api/core/bitstreams/c0146cd2-c970-4902-8d4e-48060a11837d/content>
- Venuti, L. (2007). Adaptation, translation, critique. *Journal of visual culture*, 6(1), 25-43.

9. ANEXOS

9.1 Caso 1

Situación	Inglés	Español
El jefe ayuda a un hombre a conseguir un puesto en la empresa	<i>I can make that dream come true to, AKA, for you. The man who gives the jobs in the warehouse is a personal friend of mine. All right? I know the man for the job.</i>	Ahora, si vo' vení' con esa cara de amermelao' y me decí' que no tení' como llegar a fin de mes, que no tení' cómo pagar las cuentas, yo te digo: tranquilo papá, estái' hablando con la persona indicada. Cáchate esta.
Uso del humor	<ul style="list-style-type: none"> Utiliza la ironía al decir “<i>I can make that dream come true</i>”, como si se tratara de un gran deseo cuando en realidad es solo un trabajo de operar un montacargas. 	<ul style="list-style-type: none"> Usa el sarcasmo en la expresión “cara de amermelao'” y exagera la situación económica del receptor en “no tení' como llegar a fin de mes, que no tení' cómo pagar las cuentas”, llegando a una burla despectiva.
Léxico y semántica	<ul style="list-style-type: none"> “AKA” son las siglas de “<i>also known as</i>” y corresponde a un giro lingüístico del Reino Unido, puesto que su significado (“también conocido como”) no se puede deducir sin conocer a que corresponden estas siglas. “<i>All right?</i>” es una muletilla. Hay una expresión idiomática: “<i>I know the man for the job</i>”, que se refiere a conocer a la persona que posee las competencias o conocimientos adecuados para el trabajo. 	<ul style="list-style-type: none"> “Ahora” es una muletilla que el personaje suele utilizar para empezar oraciones. Hay muchos giros lingüísticos locales del español chileno, tales como “vo'” y “vení'”, que ocurren en el lenguaje hablado de manera coloquial. Además, le dice “papá”, que, en español chileno, en este contexto, es como decir “compadre”. Finalmente, se observa el modismo “cáchate esta”, una expresión que quiere decir “mira esto”, también típico del español de Chile y Argentina.

Observaciones: la mayor similitud entre estos extractos se produjo en la adaptación de la expresión “*the man for the job*”, la cual se cambió por “la persona indicada”, que deja de ser una expresión idiomática en la versión española. En términos de humor, en ambos casos sigue existiendo; sin embargo, en la versión del español chileno, la ironía se transforma en sarcasmo al añadir la intención de ridiculizar al receptor.

Ambas versiones mantienen al jefe hablando de forma coloquial, utilizando expresiones y giros lingüísticos informales.

9.2 Caso 2

Situación	Inglés	Español
El jefe ayuda a un hombre a conseguir un puesto en la empresa	<i>Has he passed his forklift driver's test? He gives the tests.</i>	¿Qué si sabe manejar camiones? Este gallo nació arriba de un camión pu. Hasta tiene cara de camión.
Uso del humor	<ul style="list-style-type: none"> Utiliza la ironía al decir: “<i>He gives the tests</i>”, es una hipérbole que utiliza para referirse a que la persona está sobrecalificada para conducir un montacargas. 	<ul style="list-style-type: none"> “¿Qué si sabe manejar camiones? Este gallo nació arriba de un camión pu”. En este caso, se utiliza un juego de palabras, una hipérbole que implica que para la persona manejar un camión es algo simple y natural. “Hasta tiene cara de camión”; en este otro caso, se utiliza el sarcasmo de una manera burlona que exagera la habilidad de la persona para conducir camiones.
Léxico y semántica	<ul style="list-style-type: none"> Sin elementos identificables. 	<ul style="list-style-type: none"> “<u>Este gallo</u>”, es un modismo local de uso coloquial, equivalente a “este tipo”, “este sujeto” o “este hombre”. “<u>Pu</u>”, es un giro lingüístico local, una muletilla enfática que refuerza la afirmación, típica del habla informal chilena.
<p>Observaciones: en este caso la adaptación es mucho más cultural, local y humorística. Tanto la versión original como la adaptación hacen alusión a lo mismo, que es enfatizar el hecho de que ha encontrado a la persona idónea para el trabajo. En aspectos relacionados con el humor, la adaptación contiene dos hipérboles, también un juego de palabras y el uso de sarcasmo, mientras que en inglés utiliza la ironía. La versión en español entonces intenta hacer más usos del humor que en el diálogo original. En aspectos de léxico y semántica, la adaptación utiliza modismos locales, mientras que, en el original, no hay forma de discernir o determinar a qué variación dialectal del inglés pertenece.</p>		

9.3 Caso 3

Situación	Inglés	Español
El jefe hace una broma referente a un supuesto amorío de la esposa de alguien. Tras la respuesta telefónica, la situación se vuelve incómoda	<i>She has left him. I forgot about that.</i>	Se me olvidó que a este gallo se le había muerto la señora a principio de año.
Uso del humor	<ul style="list-style-type: none"> • Sin elementos identificables. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sin elementos identificables.
Léxico y semántica	<ul style="list-style-type: none"> • Sin elementos identificables. 	<ul style="list-style-type: none"> • Utiliza giros lingüísticos locales. ‘Gallo’ para referirse a su amigo y ‘la señora’ para referirse a la esposa de su amigo.
<p>Observaciones: si bien no hay un uso del humor directo, así como sarcasmo o juego de palabras, en esta oración, tanto en inglés como en español, el humor está en que se produce un momento incómodo, los gestos y la mirada a la cámara. Además, en español el remate toma un giro más oscuro y mórbido que en la versión original, que es más sutil.</p> <p>En cuanto al uso del lenguaje, a pesar de ser una oración corta, en español se destaca el uso del lenguaje coloquial y los giros lingüísticos locales. Es así como, con la versión en inglés, sería sumamente complejo identificar la variedad dialectal a la que pertenece la frase, mientras que, en español, con las formas de referirse a un tercero como ‘gallo’ y ‘la señora’, es mucho más simple determinar que se trata de expresiones propias del español de Chile.</p>		

9.4 Caso 4

Situación	Inglés	Español
El jefe habla con Jimena. Le revelan a ella que el jefe tiró a la basura el memo enviado desde gerencia y él intenta defenderse.	<i>As a joke, yeah. It's not even my joke; it's my brother's joke. And it's meant to be with bills. Doesn't really work with faxes.</i>	Buena para el chuleteo, esta cabra se ve tranquilita. Esta es responsabilidad mía en parte, fíjate. Yo estimulaba esta buena onda en la oficina. No te preocupí', porque estas son tallas que nos hacemos, para mantener el buen humor.
Uso del humor	<ul style="list-style-type: none"> • Sin elementos identificables. 	<ul style="list-style-type: none"> • “Buena para el chuleteo, esta cabra se ve tranquilita”; en este caso se utiliza la ironía para decir algo y referirse a lo contrario.
Léxico y semántica	<ul style="list-style-type: none"> • “Yeah” es una muletilla que se utiliza para dar énfasis o reforzar lo dicho. 	<ul style="list-style-type: none"> • “Buena para el chuleteo” es un modismo, que quiere decir que a la persona le gusta bromear. • “Esta cabra” es un giro lingüístico, que hace referencia a una mujer joven. • “Fíjate” es una muletilla que se utiliza para dar énfasis o reforzar lo dicho. • “Preocupí” es un giro lingüístico local del español chileno, ocurre en el lenguaje hablado. • “Talla” es un giro lingüístico chileno que se refiere a un chiste o broma.
<p>Observaciones: las dos versiones hacen alusión al humor que se utiliza dentro de la oficina, particularmente en contexto de trabajo. La versión original no contiene tanto uso del léxico y semántica característicos de la cultura de origen como la adaptación, que está mucho más culturalmente localizada. Ya que se utilizan giros lingüísticos, como “buena para el chuleteo” y “preocupí”, modismos locales como “esta cabra” y “tallas”, y muletillas como “fíjate”, los que hacen que la adaptación resuene mucho más con el público chileno. En términos de humor, la adaptación utiliza la ironía en tono de burla, mientras que en la versión original no se encuentran elementos humorísticos evidentes.</p>		

9.5 Caso 5

Situación	Inglés	Español
El estudiante en práctica llega a la recepción y se presenta. Tras decir su nombre, el jefe intenta hacer un chiste con la nueva información.	<i>'Ricky!' 'Ricky. No, Ricky!' What was his girlfriend's name on EastEnders?</i>	¡Ah! ¡Estudiante en práctica! ¡Felipín! ¡El Pipe! Ah Felipe Tomic... Tomic... Yáñez... Yáñez... ¡Yáñez!
Uso del humor	<ul style="list-style-type: none"> Tras oír el nombre 'Ricky', el jefe hace un doble sentido imitando la voz de un personaje de la teleserie <i>EastEnders</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> Tras oír el nombre completo de Felipe, el jefe hace un juego de palabras con este al darle los apodos "Felipín" y "El Pipe". El jefe hace un doble sentido con el apellido 'Yáñez' al mirar a la cámara y hacer un gesto obsceno, haciendo referencia a un gesto que hizo el futbolista chileno "Pato Yáñez".
Léxico y semántica	<ul style="list-style-type: none"> No hay elementos identificables. 	<ul style="list-style-type: none"> "Felipín" y "el Pipe" son giros lingüísticos locales, diminutivos y apodos derivados del nombre propio 'Felipe' típicos en Chile.
<p>Observaciones: ambas versiones se apoyan en una referencia a elementos propios de la cultura de origen mediante dobles sentidos. En la versión inglesa, hacen una referencia a <i>EastEnders</i>, serie de televisión británica muy conocida que se ambienta en Londres, mientras que en español se hace una referencia a una situación que tuvo gran impacto con el público chileno: en las clasificatorias de fútbol del Mundial Italia, en 1989, un jugador de apellido Yáñez hizo un gesto obsceno tan distintivo que se volvió parte de la cultura popular en Chile, y hasta el día de hoy gente que no había nacido para dicho Mundial conoce lo que es "hacer un Pato Yáñez".</p> <p>En la versión original, el jefe no demora en pensar en un chiste, mientras que, en la adaptación, repite el nombre para sí mismo mientras piensa en un chiste. Esto puede deberse a que, en un principio, no logró el efecto humorístico que quería con el nombre del muchacho,</p>		

sino que tuvo que llegar hasta el segundo apellido para provocar una reacción en sus interlocutores (en la serie).

9.6 Caso 6

Situación	Inglés	Español
<p>El jefe muestra el diario mural al alumno en práctica; está lleno de caricaturas.</p>	<p><i>Here y'are, look. This is the sort of work we're doing. Cartoons. Does my bum look big in these? It's not sexist, that's the bloke saying it. At last. All for that in the workplace.</i></p>	<p>Mira, este es el que me gusta a mí. Este es el diario mural. Esta cuestión es fantástica. Y esto es para estimular el compañerismo, la buena onda en el trabajo. Aquí cada una anota sus pensamientos, fotos, cuestiones que le gustan. Mira, ese le gusta a la Jani. Mira, aquí a Cristian, lo agarramos para el chuleteo, son caricaturas y se pica. La cuestión es no picarse, ¿me entendí? Esa es la idea del juego, ¿ah? ¿Quién puso esto acá, oye ¿Ah? Me le quema el arroz.</p>
<p>Uso del humor</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Sin elementos identificables. 	<ul style="list-style-type: none"> • “Me le quema el arroz” es un doble sentido que hace referencia a una persona homosexual.
<p>Léxico y semántica</p>	<ul style="list-style-type: none"> • “<i>The bloke</i>” es un giro lingüístico que se usa principalmente en el Reino Unido, y hace referencia a un “hombre” o un “sujeto”. 	<ul style="list-style-type: none"> • “Buena onda” es un giro lingüístico que significa que dos o más personas tienen una buena relación. • “Lo agarramos para el chuleteo” es un modismo chileno, que significa mofarse de alguien. • “Se pica” y “picarse” son giros lingüísticos que significan enojarse o molestarse. • “entendí” es un giro lingüístico local del

		español chileno, ocurre en el lenguaje hablado.
<p>Observaciones: en este caso, la adaptación amplifica el diálogo, hace más larga la interacción y extiende la intervención del personaje. Mientras que, en inglés, el humor es breve y más ligero, en español se extiende con giros locales (buena onda, picarse, chuleteo) y con expresiones humorísticas propias del contexto chileno (me le quema el arroz), la cual incluye además una construcción sintáctica de bajo prestigio social (“me le quema...”).</p>		

9.7 Caso 7

Situación	Inglés	Español
El jefe presenta al estudiante en su práctica a Tim/Diego y Gareth/Cristián. Este último (Cristian) se refiere a sí mismo como “gerente asistente”, a lo que el jefe lo corrige.	<i>Assistant to the Regional Manager. Gareth is my right-hand man. I need him beneath me—as an actress said to a bishop! No, he's not... I'm not... Tell him about the car and the kung-fu and everything.</i>	No, no, no, asistente del gerente de sucursal. Es mi mano derecha, está todo el día tras mío, que no se entienda mal eso. Muéstrale la radio que tení, tiene una radio increíble este gallo, escuchamos todas las comunicaciones, todo lo que pasa en el barco.
Uso del humor	<ul style="list-style-type: none"> Hay un doble sentido en la oración “<i>I need him beneath me</i>”, pues hace una alusión sexual, así como también a la jerarquía laboral. 	<ul style="list-style-type: none"> “Está todo el día tras mío” es un doble sentido, refiriéndose tanto a que el sujeto está siempre pendiente de él, así como a una alusión sexual. “Escuchamos todas las comunicaciones, todo lo que pasa en el barco” es
Léxico y semántica	<ul style="list-style-type: none"> “Right-hand man” es una expresión idiomática para referirse a alguien que te apoya mucho, en especial en el contexto de trabajo. “<i>As an actress said to a bishop</i>” es un modismo británico que se utiliza para indicar que alguien ha dicho algo que podría tener otro significado relacionado con el sexo. 	<ul style="list-style-type: none"> “Mano derecha” es una expresión idiomática para referirse a alguien que te apoya mucho, en especial en el contexto laboral. Hay dos giros lingüísticos típicos de Chile, “tení”, que es una forma coloquial e informal de acortar el verbo ‘tienes’, y “gallo”, también una manera típica de referirse a un amigo.
<ul style="list-style-type: none"> Observaciones: en ámbito de humor, ambas versiones se mantiene la referencia sexual, y, en español, se suma otro chiste. En ambas versiones, el jefe se arrepiente de su chiste cuando se da cuenta de que puede aludir a que él mismo es homosexual. En términos de 		

léxico y semántica, se utilizan expresiones idiomáticas y giros lingüísticos, en la versión chilena, mientras que en la versión británica se utilizan expresiones idiomáticas y modismos propios de la cultura británica, tales como; “*As an actress said to a bishop*”.

9.8 Caso 8

Situación	Inglés	Español
Uno de los personajes le hace una broma al otro poniendo dentro de gelatina una engrapadora (versión UK), y un radio dentro de un completo (versión chilena).	<i>Slow down, you move too fast. Solomon's here, all part of the job. What's going on?</i>	¿Qué pasa? Tranquilicémonos. A ver, a ver. Está el juez acá. ¿Qué pasó? Yo voy a dirimir.
Uso del humor	<ul style="list-style-type: none"> • Sin elementos identificables. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sin elementos identificables.
Léxico y semántica	<ul style="list-style-type: none"> • "All part of the job" es un modismo que quiere decir que son cosas normales en el trabajo. 	<ul style="list-style-type: none"> • "A ver, a ver" es un giro lingüístico local en el español hablado. Se usa para calmar o dar autoridad en una situación.
<p>Observaciones: la versión chilena enfatiza la oralidad con un giro lingüístico local ("a ver, a ver"), que no aparece en la original. El inglés usa un referente cultural bíblico (<i>Solomon</i>) que no aparece en la versión en español chileno. La adaptación en español transforma la figura en un rol genérico (el juez), y se pierde la referencia cultural, pero se mantiene la ironía.</p>		

9.9 Caso 9

Situación	Inglés	Español
Uno de los personajes le hace una broma al otro poniendo dentro de gelatina una engrapadora (versión UK) y una radio dentro de un completo (versión chilena).	<i>He's put my stapler inside jelly again. That's the third time he's done it. It wasn't even funny the first time.</i>	Puso la radio dentro de un completo. Es tercera vez que lo hace y ni siquiera fue divertido la primera vez.
Uso del humor	<ul style="list-style-type: none"> • Sin elementos identificables. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sin elementos identificables.
Léxico y semántica	<ul style="list-style-type: none"> • Sin elementos identificables. 	<ul style="list-style-type: none"> • “Completo” es un giro lingüístico local de la cultura chilena, es una comida muy popular.
<p>Observaciones: en este caso la broma mantiene el mismo principio, es decir, en la versión inglesa ponen una engrapadora dentro de una gelatina (un objeto dentro de comida) y en la versión chilena ponen una radio dentro de un completo. Esta última está mucho más localizada, debido a que el “completo” es una comida típica de Chile, además es un giro lingüístico. Si bien, aparentemente no hay casos identificables de humor, la acción que causa gracia es la de la gelatina y el completo, la interacción entre los dos compañeros de trabajo y como se desarrolla la situación.</p>		

9.10 Caso 10

Situación	Inglés	Español
Uno de los personajes le hace una broma al otro poniendo dentro de gelatina una engrapadora (versión UK) y una radio dentro de un completo (versión chilena).	<i>Gareth, it's only a trifling matter.</i>	Pero si no te gustó, te podías hacer un radio-Jarpa.
Uso del humor	<ul style="list-style-type: none"> Sin elementos identificables. 	<ul style="list-style-type: none"> "Radio-Jarpa" es un juego de palabras que hace alusión a un sándwich chileno tradicional, "Barros Jarpa", que consiste en jamón y queso derretido.
Léxico y semántica	<ul style="list-style-type: none"> "<i>Trifling matter</i>" es un juego de palabras. 	<ul style="list-style-type: none"> "Radio-jarpa" es un juego de palabras.
<p>Observaciones: en este caso el humor no es aparente en la versión original, sin embargo, en la adaptación se hace un juego de palabras, "radio-Jarpa". Esto hace referencia a un sándwich chileno tradicional, "Barros Jarpa", que consiste en jamón y queso derretido, y lleva el nombre del político chileno Ernesto Barros Jarpa.</p>		

9.11 Caso 11

Situación	Inglés	Español
Uno de los personajes le hace una broma al otro poniendo dentro de gelatina una engrapadora (versión UK) y una radio dentro de un completo (versión chilena).	<i>You should put him in custard-y.</i>	Un churradio italiano.
Uso del humor	<ul style="list-style-type: none"> “Custard-y” es un juego de palabras que hace alusión a un postre similar a la gelatina. 	<ul style="list-style-type: none"> “Churradio italiano” es un juego de palabras que hace alusión a un sándwich chileno tradicional, “Churrasco italiano”, que consiste en carne de vacuno, palta, tomate y mayonesa.
Léxico y semántica	<ul style="list-style-type: none"> “Custard-y” es un juego de palabras. 	<ul style="list-style-type: none"> “Churradio italiano” es un juego de palabras.
<p>Observaciones: en este el humor y tipo de humor se mantienen. Tanto en la versión original como en la adaptación se hace un juego de palabras, “custard-y” y “churradio italiano”. Esto hace referencia a un sándwich chileno tradicional, “Churrasco italiano”, que consiste en carne de vacuno (churrasco), palta (aguacate), tomate y mayonesa, servido en pan. Su nombre proviene de los colores de sus ingredientes (rojo del tomate, verde de la palta y blanco de la mayonesa), que recuerdan la bandera italiana.</p>		

9.12 Caso 12

Situación	Inglés	Español
Uno de los personajes le hace una broma al otro poniendo dentro de gelatina una engrapadora (versión UK) y una radio dentro de un completo (versión chilena).	<i>He's gonna fit in here, we're like Vic and Bob aren't we, and one extra one, oh God!</i>	Mira el nuevo, también tenía lo suyo, ¿ah? somos como el flaco el indio y otro más, el hermano del indio.
Uso del humor	<ul style="list-style-type: none"> La broma se apoya en la referencia humorística a “<i>Vic and Bob</i>”, dúo cómico británico, sumando un tercero como exceso gracioso. 	<ul style="list-style-type: none"> La broma en español está en un paralelo local con “el Flaco y el Indio” (dúo cómico chileno), añadiendo “el hermano del indio” como equivalente absurdo al “tercero extra”.
Léxico y semántica	<ul style="list-style-type: none"> “<i>fit in</i>” es una frase hecha (idiom) que significa “encajar bien en el grupo”. 	<ul style="list-style-type: none"> “tenía lo suyo” es un modismo coloquial que indica que alguien tiene gracia, mérito o atractivo. “¿ah?” al final de la oración es un giro lingüístico del español chileno, usado para buscar confirmación o complicidad.
<p>Observaciones: el humor en inglés proviene de una referencia cultural británica (“<i>Vic and Bob</i>”, dúo cómico popular), lo que crea complicidad con el público local de Inglaterra. En español se reemplaza por un referente cultural chileno (“el Flaco y el Indio”, comediantes reconocidos), manteniendo la equivalencia en el efecto humorístico. En cuanto a léxico y semántica, en inglés se utiliza una frase idiomática, un tanto genérica, mientras que en la adaptación se utiliza el modismo “tenía lo suyo” y el giro lingüístico “¿ah?” al final de la oración. Ambos son mucho más localizados que la versión en inglés.</p>		

9.13 Caso 13

Situación	Inglés	Español
Entrevista a David/Manuel acerca del racismo en la oficina	<p><i>No, I don't have a great many ethnic employees, that's true, but it's not company policy... I haven't got a sign on the door that says 'white people only', you know. I don't care if you're black, brown, yellow. Orientals make very good workers. For example.</i></p>	<p>¿Discriminación? No, yo no tengo un letrero acá que diga solo rubias o solo rubios. A mí no me importa si tú erí feo, guatón, hediondo, negro, pobre, aquí tenemos de todo eso. En la bodega hace poco había un coreano, trabajaba como chino el gallo.</p>
Uso del humor	<ul style="list-style-type: none"> • <i>“I haven't got a sign on the door that says 'white people only', you know.”</i> es uso de ironía, ya que se refiere a que no hay us sesgo racial por parte de él al tratar con sus empleados. 	<ul style="list-style-type: none"> • “¿Discriminación? No, yo no tengo un letrero acá que diga solo rubias o solo rubios.” Es uso de ironía, ya que se refiere a que no hay us sesgo racial por parte de él al tratar con sus empleados. • También se utiliza ironía en “aquí tenemos de todo eso”, como si ser feo, guatón o hediondo fuera equivalente a un grupo étnico. • “Trabajaba como chino” es un doble sentido, porque además de aludir a trabajar mucho, se cruza con el hecho de que el empleado mencionado es “coreano”. • Es un juego de palabras “había un coreano, trabajaba como chino”, humor que surge de la contradicción étnica y cultural.

<p>Léxico y semántica</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Una frase idiomática es “white people only”, esta también está cargada de connotación histórica (carteles reales de segregación racial). 	<ul style="list-style-type: none"> • “Trabajar como chino” es un modismo extendido y una expresión idiomática en Chile. Se utiliza para decir que alguien trabaja duro. • “Erí” es un giro lingüístico local chileno (segunda persona singular del verbo ser en habla coloquial). • “Gallo” es un giro lingüístico local chileno, que equivale a “tipo” o “hombre” en registro coloquial.
<p>Observaciones: la versión inglesa utiliza un humor irónico de carácter políticamente incorrecto, con una referencia directa a la discriminación racial y estereotipos sobre los “orientales”. Mientras que la versión chilena cambia el foco del racismo, en vez de etnicidad, enumera defectos físicos y sociales (feo, guatón, hediondo, pobre). En ambos casos, el jefe intenta sonar inclusivo, pero termina reforzando estereotipos. El inglés genera humor desde la incomodidad social y el racismo velado, mientras que el español lo hace desde el sarcasmo y los modismos locales. Se pierde la referencia histórica-cultural (white people only), pero se gana un juego lingüístico local (trabajaba como chino siendo coreano).</p> <p>En cuanto a léxico y semántica, la adaptación está mucho más localizada que la versión original, utiliza giros lingüísticos tales como “erí”, “gallo” y “trabajar como chino”.</p>		

9.14 Caso 14

Situación	Inglés	Español
Dawn/Rocío y David/Manuel en la sala de descanso.	<i>What's that? (checks the cover) Popcorn. Ben Elton. Funny?</i>	¿Qué estás leyendo? / 100 años de soledad, de García Márquez / ¿Es chistoso?
Uso del humor	<ul style="list-style-type: none"> El humor surge de la ironía implícita: David pregunta si un libro literario de Ben Elton (Popcorn, una sátira oscura sobre la violencia mediática) es “funny”, reduciendo la obra a algo meramente de entretenimiento. 	<ul style="list-style-type: none"> En este caso existe una ironía cuando Manuel pregunta si 100 años de soledad, una de las novelas más prestigiosas y serias de la literatura universal, es “chistosa”.
Léxico y semántica	<ul style="list-style-type: none"> Sin elementos identificables. 	<ul style="list-style-type: none"> “Chistoso” es un chilenismo coloquial, un giro lingüístico, que quiere decir “gracioso/divertido”.
<p>Observaciones: el cambio de “Popcorn” a “Cien años de soledad” refleja una estrategia de adaptación cultural, sustituyendo un referente literario británico por uno más conocido en el ámbito hispanoamericano. Se conserva la estructura mínima del intercambio (pregunta, respuesta y remate), pero el español gana mayor potencia humorística gracias al choque cultural entre la novela y la banalidad de la pregunta.</p>		

9.15 Caso 15

Situación	Inglés	Español
Dawn/Rocío y David/Manuel en la sala de descanso.	<i>I had a bit of a scare earlier. / Did you?</i>	Oye, a propósito de tragedias, no sabí' nada lo que me pasó lo otro día. / ¿qué pasó?
Uso del humor	<ul style="list-style-type: none"> • Sin elementos identificables. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sin elementos identificables.
Léxico y semántica	<ul style="list-style-type: none"> • “A bit of a scare” es una expresión idiomática que minimiza un susto, típica del registro coloquial británico. 	<ul style="list-style-type: none"> • “No sabí' nada” es una expresión coloquial muy típica del registro oral chileno. • “Lo otro día” (sin el artículo estándar “el”) es un giro lingüístico local chileno que refleja el habla coloquial, incluso descuidada. • El uso del voseo (“sabí'”) y la apelación “oye”, ambos marcadores claros de oralidad chilena, son giros lingüísticos locales chilenos.
<p>Observaciones: La adaptación incorpora chilenismos y giros locales (“oye”, “sabí'”, “lo otro día”, lo que sitúa la escena en un registro oral muy cotidiano y reconocible para la audiencia local.</p>		

9.16 Caso 16

Situación	Inglés	Español
Dawn/Rocío y David/Manuel en la sala de descanso	<i>I thought I found a lump. (se toca la entrepierna) I examine myself regularly but... It's fine. Terrifying... Testicular cancer... Cancer of them old testicles... (points the bread) What's that?</i>	Estaba en la ducha, revisándome, y de repente me encontré un poroto, una cuestión re fea. Cáncer testicular. Con lo bien que se han portado además ¿Es un durazno?
Uso del humor	<ul style="list-style-type: none"> Sin elementos identificables. 	<ul style="list-style-type: none"> Sin elementos identificables.
Léxico y semántica	<ul style="list-style-type: none"> “To find a lump” es una expresión frecuente en el discurso médico para referirse a la detección de cáncer. 	<ul style="list-style-type: none"> “Poroto” como metáfora coloquial, muy reconocible en el habla chilena. El uso del marcador de coloquialidad “re” en “re fea”, es un intensificador muy usado en Chile y Argentina, también corresponde a un giro lingüístico.
<p>Observaciones: el español chileno adapta la escena hacia lo costumbrista y coloquial: sustituye “lump” por “poroto”, generando un doble sentido cultural más accesible para el público local. La adaptación recurre a chilenismos (“poroto”, “cuestión re fea”) y recursos expresivos locales que refuerzan la identidad del personaje y generan cercanía humorística.</p>		

9.17 Caso 17

Situación	Inglés	Español
Tim/Diego construye un muro.	What are you doing?	¿Se puede saber qué estái' haciendo?
Uso del humor	<ul style="list-style-type: none"> • Sin elementos identificables. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sin elementos identificables.
Léxico y semántica	<ul style="list-style-type: none"> • Sin elementos identificables. 	<ul style="list-style-type: none"> • “Estái’” corresponde a voseo chileno oral, marca clara de localización y coloquialidad. • “¿Se puede saber qué...?” es una expresión idiomática, sin embargo, no se usa de forma literal (el hablante no pide realmente permiso para “saber”).
<p>Observaciones: En español, se añade un matiz de incredulidad e ironía mediante la estructura “¿Se puede saber qué...?”, que convierte la pregunta en un reproche. La incorporación del voseo chileno (“estái’”) localiza la situación y da color oral a la adaptación. Se observa una estrategia de amplificación humorística en español: mientras que en inglés el humor depende solo de la situación, en español la pregunta se vuelve más expresiva y coloquial.</p>		

9.18 Caso 18

Situación	Inglés	Español
Reunión acerca de los rumores.	<i>I said, 'If Head Office tries to come here and interfere they have got me to contend with. OK? 'You can go and fiddle with Neils people, but I'm the head of this family. 'You're not going to fiddle with my children, are you?'</i>	A ver, yo soy el jefe. Ustedes son mis familias, ustedes son mis niños, a mis niños no me los toca nadie, perdónenme.
Uso del humor	<ul style="list-style-type: none"> • Sin elementos identificables. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sin elementos identificables.
Léxico y semántica	<ul style="list-style-type: none"> • “Contend with” es una expresión idiomática formal que eleva el tono del discurso. 	<ul style="list-style-type: none"> • “A ver” es una muletilla introductoria, muy propia del discurso oral.
<p>Observaciones: En inglés, el humor depende del contraste cultural y lingüístico: se lleva un problema laboral a un terreno de drama mafioso/familiar, con un remate incómodo en “fiddle with my children”. En español, se suaviza el humor negro y se reemplaza por un tono paternalista y melodramático, más cercano al registro coloquial latinoamericano. La adaptación recurre a estrategias de naturalización: giros como “a ver” y “perdónenme” acercan el discurso al registro oral y costumbrista del español chileno.</p>		

9.19 Caso 19

Situación	Inglés	Español
Empleado extranjero	<i>This guy does the best Ali G impersonation, Aiiiee. I can't do it, go on, do it.</i>	Cuidao con este que prepara un pisco sour mortífero.
Uso del humor	<ul style="list-style-type: none"> • Sin elementos identificables. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sin elementos identificables.
Léxico y semántica	<ul style="list-style-type: none"> • Sin elementos identificables. 	<ul style="list-style-type: none"> • “Cuidao con este” es un giro lingüístico coloquial que equivale a “ten ojo con él” o “atento a lo que hace”. •
<p>Observaciones: La adaptación reemplaza una referencia cultural británica (Ali G, un personaje ficticio creado e interpretado por el comediante británico Sacha Baron Cohen a fines de los años 90) por una referencia cultural chilena (pisco sour, una bebida alcohólica), lo que constituye un ejemplo claro de equivalencia funcional en traducción humorística. En inglés, el humor surge de la imitación cómica de un personaje mediático, mientras que en español surge de una hipérbole costumbrista sobre la preparación de una bebida típica.</p>		

9.20 Caso 20

Situación	Inglés	Español
Reflexión final de David/Manuel	<p><i>What is the single most important thing for a company? Is it the building? Is it the stock? Is it the turnover? It's the people, investment in people. My proudest moment here wasn't when I increased profits by 17%, or cut expenditure without losing a single member of staff. No. It was a young Greek guy, first job in the country, hardly spoke a word of English, but he came to me and he went 'Mr Brent, will you be the Godfather to my child?' (pausa) Didn't happen in the end. We had to let him go, he was rubbish. He was rubbish.</i></p>	<p>¿Qué es lo más importante en una empresa? ¿La productividad, las ventas, las instalaciones? el personal. Ese es el principal recurso. Porque el momento de mayor orgullo para mí aquí en Lozano no fue cuando subí las ventas en un 17% o cuando reduje los costos sin deshacerme de nadie. Un junior, un cabro que venía del norte, me acuerdo, un día se me acerca y me dice; Don Manuel, me gustaría que usted fuera el padrino de mi guagua en caso que le ocurriera algo a la criatura. ¡Guau! O sea, lo tuvimos que echar a este gallo, porque era medio traficante, lo pillamos vendiendo unas cuestiones raras acá, bueno.</p>
Uso del humor	<ul style="list-style-type: none"> • “My proudest moment... he was rubbish” se utiliza la ironía, se contrasta un momento de orgullo con el fracaso del empleado. 	<ul style="list-style-type: none"> • “Lo tuvimos que echar... medio traficante” hace uso de la ironía, ridiculiza al trabajador. • “Cuestiones raras” es un doble sentido que se refiere a drogas u objetos ilegales en este caso.
Léxico y semántica	<ul style="list-style-type: none"> • “<i>Investment in people</i>” es una expresión empresarial idiomática que da solemnidad al discurso. 	<ul style="list-style-type: none"> • “Gallo” es un giro lingüístico local chileno, que equivale a “tipo” o “hombre” en registro coloquial. • “Cabro” es un giro lingüístico local chileno, que equivale a joven.

		<ul style="list-style-type: none"> • “Guagua” es un giro lingüístico local chileno, que se refiere a un bebé. • “Me acuerdo” es una muletilla coloquial.
<p>Observaciones: en este caso se observa una clara adaptación cultural: el “joven griego” se transforma en “un cabro del norte”, eliminando la referencia étnica extranjera y reemplazándola por un referente local comprensible para el público chileno. En términos léxicos, la traducción incorpora chilenismos y giros locales (“cabro”, “guagua”, “este gallo”, “unas cuestiones raras”) que refuerzan la identidad lingüística y cultural de la adaptación. La expresión original “Godfather to my child” se traduce como “padrino de mi guagua”, lo que mantiene la idea central pero gana cercanía al incorporar un chilenismo afectivo.</p>		